

# DOMOJ DO PŘICHODA

Aktionsplan  
für Obersorbisch  
2025/26

Łužica

Deutsch und  
Sorbisch  
zusammen

Nach Hause  
in die Zukunft

Akciski plan za  
hornjoserbsčinu  
2025/26

Wizija

bilingualna

Serbsce  
a němsce  
hromadže

ZARI



syć za serbsku rěč  
a regionalnu identitu



***....But language revitalization is not  
about going back to the past;  
it is about acting in the present  
and heading toward the future...”***

*Justyna Olko & Julia Sallabank, sociolinguists*

Prichod



serbsce

němsce



Lěpšeje čitajomosće dla wužiwamy w tutym akciskim planje zwjetša generiski maskulinum za wšitkich ludži. Tole pak ma tu za wšitke splahi stać, potajkim wězo tež žónske wosoby sobu zapřijeć.

Für eine einfache Lesbarkeit verwenden wir in diesem Aktionsplan zumeist das generische Maskulinum für alle Menschen. Dies soll hier jedoch für alle Geschlechter stehen, also natürlich auch weibliche Personen mit einschließen.

# Domov do příchoda

Akciski plan za  
hornjoserbšćinu 2025/26

## Wizija



Rewitalizacija hornjoserbšćiny njeje jenož cil projekta ZARI a serbskeho třěšneho zwjazka Domowiny, ale so nadźijomnje tež ze zaměrom cyłeje Łužicy stanje. Naša ambicija je, 100 000 serbsce rěčacych hač do lěta 2100 zdobyć. Mjezycil – kotryž to docpěć zmóžni – je, receptiwnu dwurěčnosć we Łužicy rozšěrić. Chcemy, zo změje 50 000 Łužičanow w lěće 2050 pasiwne znajomosće serbšćiny.

Wažne je, zo při wza kóždy kónčina we Łužicy tutu wiziju 100 000 serbsce rěčacych. Wěmy, zo je centralna kónčina za rěčanu serbšćinu džensa třiróžk mjez Budyšinom, Kamjencom a Wojerecami. Jenož so na nju koncentrować pak njedosaha, zo bychmy cil docpěli. Zo by serbšćina přichodnje dale žiwa była, mamy nowych rěčnikow zdobyć a woprawdźitu dwurěčnu normalitu po cyłym serbskim sydlenkim rumje zwoprawdźić. Bilingualna normalita rěka, zo móžetej so serbšćina a němčina na samsnym městnje a w samsnym času runohódnje nałožować.

Rěč wozrodźec je pospyt, spad wužiwanja rěče zadźeržeć abo wobrocić. Najwažniše w tutym procese je, rěčne wědomje (potencielných) rěčnikow a ludźi we wokolinje skrućić; negatiwne nastajenja k rěči přeměnić; serbšćinu rěčacych pozbudźować, ju tež w zjawnym rumje wužiwać; (nowych) rěčnikow zdobyć; rummy wutworić a rozšěrić, w kotrychž so rěč nałožuje; rěč do nowych wobłukow zawjesć; prestiž serbšćiny zwysić přez jeje wužiwanje na wšitkich tež zjawných městnach.

Tutón zaměr móžemy jenož docpěć, hdyž wšitke serbske institucije, towarstwa a serbscy akterjo kaž tež jednotliwcy zhromadnje na nim džělaja. Při tym płaća štyri zakłady:

1. Sprěnja, kóždy Łužičanka a kóždy Łužičan je potencielný serbsce rěčacy, njewotwisnje wot swojeje narodneje abo etniskeje identity a pochada. Wobydlerjo Łužicy móža serbšćinu jako swoje kulturne herbstwo wobhladać a přez nju so we Łužicy doma čuć.
2. Zduha, kóždy, kiž serbsce rěči, je potencielný rěčny motiwator. To rěka, kóždy móže druhich pozbudźować a přeswědčić serbsce rěčeć. Rěčnych motiwatorow trjebamy telko kaž móžno!
3. Střeća, serbske institucije su wšitkim z přikładom z tym, zo konsekwentnu rěčnu politiku natwarjeja a serbšćinu konsekwentnje nałožuja. To pokazuje, zo je serbšćina wužitna a třebna na wšelakorych polach – nic jenož w kulturnym žiwjenju, ale tež na džěle a w hospodarstwje.
4. Zeštwórta je změna nastajenja nastupajo wužiwanje serbšćiny w zjawnosći třebna. Přeswědčenje, zo je (němskorěčna) jednorěčnosć „normalna“ a (serbsko-němska) dwurěčnosć mylaca (tak mjenowany „monolingualny habitus“), ma so změnić. Bilingualna normalita, w kotrejž kóždy swoju rěč nałožuje a so derje z tym čuje, ma so etablěrować. Předsudki, tak mjenowane „rěčne ideologije“, dyrbja so wottwarić. Su to na přikład mjenjenja, zo „jedna rěč dosaha, a dokelž wšitcy němčinu znaja, trjebamy jenož němsce powědać“ kaž tež, zo „njeje zdwórlive, w přitomnosći Němcow serbować“. To je móžno přez změnu rěčneje praksy. Hdyž džer a wjacje Łužičanow serbšćinu znajmjeńša pasiwnje znaje, njezměja z tym hižo žadyn problem, ju słyšeć. Přichodna kročel je, zo dóstanu Łužičenjo lóšt na to, serbšćinu wuknyć a móžnosć, ju z druhimi wužiwać.

Die Revitalisierung des Obersorbischen ist nicht nur das Ziel des Projekts ZARI und des sorbischen Dachverbands Domowina, sondern hoffentlich in Zukunft auch der gesamten Lausitz. Unsere Ambition ist es, 100 000 Sorbisch Sprechende bis zum Jahr 2100 zu gewinnen. Um dies zu erreichen, ist die Ausweitung der rezeptiven Zweisprachigkeit in der Lausitz ein bestimmendes Zwischenziel. Wir möchten für das Jahr 2050, dass 50 000 Lausitzer über passive Sorbischkenntnisse verfügen.

Wichtig ist, dass sich jede Region in der Lausitz mit dieser Vision von 100 000 Sorbisch Sprechenden identifizieren kann. Wir wissen, dass die zentrale Gegend für gesprochenes Sorbisch heute das Dreieck zwischen Bautzen, Kamenz und Hoyerswerda ist. Um das gemeinsame Ziel zu erreichen, reicht es jedoch nicht, sich nur auf diese Region zu konzentrieren. Damit die sorbische Sprache weiterlebt, müssen wir neue Sprecher gewinnen und wirkliche zweisprachige Normalität im gesamten sorbischen Siedlungsgebiet schaffen. Bilinguale Normalität heißt, dass Sorbisch und Deutsch am gleichen Ort und zur gleichen Zeit gleichwertig angewendet werden.

Sprache wiederzubeleben ist der Versuch, den Rückgang des Sprachgebrauchs aufzuhalten oder umzukehren. Entscheidend in diesem Prozess ist, das Sprachbewusstsein (potenzieller) Sprecher und Menschen in der Umgebung zu festigen; negative Einstellungen zur Sprache zu ändern; Sorbisch Sprechende zu ermutigen, dies auch im öffentlichen Raum zu tun; (neue) Sprecher zu gewinnen; Räume zu schaffen und zu erweitern, in denen die Sprache angewendet wird; Sorbisch in neue Bereiche einzuführen; das Prestige des Sorbischen zu steigern durch dessen Gebrauch an allen öffentlichen Orten.

Dieses Ziel können wir nur erreichen, wenn alle sorbischen Institutionen, Vereine und sorbischen Akteure sowie jeder Einzelne gemeinsam dafür arbeiten. Vier Aspekte sind dabei grundsätzlich:

1. Erstens sind alle in der Lausitz lebenden Personen, unabhängig von ihrer nationalen oder ethnischen Identität und Herkunft, potenziell Sorbisch Sprechende. Die Bewohner der Lausitz sollen Sorbisch als ihr kulturelles Erbe betrachten und sich durch dieses in der Lausitz beheimatet fühlen.
2. Zweitens ist jeder, der Sorbisch spricht, ein potenzieller Sprachmotivator. Das heißt, jeder kann andere ermutigen und überzeugen, Sorbisch zu sprechen. Wir brauchen so viele Sprachmotivatoren wie nur möglich!
3. Drittens haben die sorbischen Institutionen hinsichtlich einer konsequenten Sprachenpolitik und konsequenter Anwendung des Sorbischen eine Vorbildfunktion für alle. Sie belegen, dass Sorbisch in verschiedensten Bereichen nützlich und notwendig ist – nicht nur im kulturellen Leben, sondern auch auf Arbeit und in der Wirtschaft.
4. Viertens ist eine Änderung der Einstellung bezüglich der Anwendung des Sorbischen in der Öffentlichkeit erforderlich. Die Überzeugung, dass (deutschsprachige) Einsprachigkeit „normal“ sei und (sorbisch-deutsche) Zweisprachigkeit störend (sogenannter „monolingualer Habitus“), muss verändert werden. Bilinguale Normalität, in der jeder seine Sprache anwendet und sich damit wohlfühlt, muss etabliert werden. Vorurteile (sogenannte „sprachliche Ideologien“), wie zum Beispiel die Meinungen, dass „eine Sprache reicht, und weil alle Deutsch können, brauchen wir nur Deutsch zu sprechen“ oder dass „es nicht höflich ist, in Gegenwart von Deutschen Sorbisch zu sprechen“, müssen abgebaut werden. Möglich wird dies durch eine Änderung der aktiven Sprachpraxis. Wenn immer mehr Lausitzer Sorbisch wenigstens passiv kennen, haben sie kein Problem mehr damit, es zu hören. Der nächste Schritt ist, dass die Lausitzer Lust bekommen, Sorbisch zu lernen sowie die Möglichkeit, es mit anderen zu sprechen.

Nach Hause  
in die Zukunft  
Aktionsplan für  
Obersorbisch 2025/26

The logo for 'Vision' features a stylized sunburst or fan shape to the left of the word 'Vision' in a bold, blue, sans-serif font.

# Wizija

Zmysłapołna a cyłkowna rěčna politika ma tute naprawy přewodźeć. Rěčna politika dyrbi wobjimować kóždy aspekt žiwjenja Łužičanow wot poroda do smjerće. Dyrbi so tež na kóždej runinje přewjesć: na mikro (za jednotliwca, swójbu), na meso (za pěstowarnje, šule, serbske institucije a towarstwa) a na makro-lewelu w zwisku z politiku wokrjesow, krajow a zwjazka. Kóždy lewel a zhromadne džěto wšelakorych akterow stej trěbnej, zo bychmy naš cil docpěli.

Tu předstajeny akciski plan je jenož džěl toho, štož je trjeba, zo bychmy wiziju 100 000 serbsce rěčacych zwoprawdžili. Žadyn patentrecept za rewitalizaciju njeje, dokelž je situacija w kóždej kónčinje sydlenskeho ruma hinaša. Zo bychmy serbsčinu wožiwili, mamy so wosebitemu položenju na městnje přiměric. A poměry su jara wšelakore. Na přikład je w katolskej kónčinje wažne, serbsčinu w swójbjje tež přichodnje dale dawać. W druhich kónčinach pak dyrbimy serbsčinu najprjedy raz scyła widžomnu činić, zo bychy dalše kroče k jeje rewitalizaciji móžne byli.

Akciski plan 2025/26 je wobmjezowany na dorosćenych a na pjeć regionow hornoserbskeho sydlenskeho ruma, štož wotpowěduje skutkowanju projekta ZARI. W běhu dweju lět móžemy proces jenož zahajić a na najwažniše wužadanja skedźbnić. Akciski plan ma pak so zhromadnje z akterami dale pisać, wudospoňić a přesadzić. Tohodla chcemy wšitkich akterow přeprosyć so wobdźělic a sobu skutkować, zo bychmy serbsčinu zhromadnje wožiwili!



Eine sinnvolle und umfassende Sprachenpolitik soll diese Maßnahmen begleiten. Sprachenpolitik muss jeden Aspekt des Lebens der Lausitzer von der Geburt bis zum Tod umfassen. Sie ist auf jedem Level durchzuführen: auf der Mikro-Ebene (für den Einzelnen, die Familie), der Meso-Stufe (für Kindergärten, Schulen, sorbische Institutionen und Vereine) und auf dem Makro-Level der Politik auf Kreis-, Länder- und Bundesebene. Jedes Level und die Zusammenarbeit verschiedener Akteure sind notwendig, um unser Ziel zu erreichen.

Der hier vorgestellte Aktionsplan ist nur ein Teil dessen, was notwendig ist, um das Ziel von 100 000 Sorbisch Sprechenden zu erreichen. Es gibt dabei kein Patentrezept für die Revitalisierung, da die Situation in jeder Region des sorbischen Siedlungsgebietes anders ist. Zur Wiederbelebung des Sorbischen müssen wir uns der besonderen Situation vor Ort anpassen. Die Verhältnisse sind dabei sehr unterschiedlich. Im katholischen Gebiet ist es beispielsweise wichtig, auch künftig Sorbisch in der Familie weiterzugeben, in anderen Gegenden dagegen müssen wir Sorbisch erst einmal erneut sichtbar machen, damit weitere Schritte zu dessen Revitalisierung möglich werden.

Der Aktionsplan 2025/26 beschränkt sich auf eine erwachsene Zielgruppe sowie auf fünf Regionen des obersorbischen Siedlungsgebietes. Dies entspricht dem Wirkungsraum des ZARI-Projekts. Innerhalb von zwei Jahren können wir den Prozess lediglich beginnen und auf die wichtigsten Herausforderungen aufmerksam machen. Der Aktionsplan soll jedoch gemeinsam mit den Akteuren fortgeschrieben, ergänzt und umgesetzt werden. Deshalb wollen wir alle Akteure einladen, teilzunehmen und mitzuwirken, um das Sorbische gemeinsam zu beleben!



„Bilingualna normalita rěka, zo móžetej so serbšćina a němčina na samsnym městnje a w samsnym času runohódnje nałožować.“

„Bilinguale Normalität heißt, dass Sorbisch und Deutsch an gleichem Ort und zur gleichen Zeit gleichwertig angewendet werden.“



# Po puću do rěčneho planowanja



Z rěčnym planowanjom spytaja mnohe rěčne zhromadženstwa přichod swojeje wohroženeje rěče zaručec. Tak na přikład za waliziščinu, irščinu abo Māori. Zawěsćejo položenje rěče, ze statnym censusom abo slědženjami, tajki plan konkretne cile formuluje a puć wopisuje, kak a z kotrymi napravami ma so cil docpěc. Za hornjoserbščinu žana aktualna statistika njeeksistuje, kotraž staw rěče zwěsći, a tež žane systematiske rěčne planowanje inkluziwnje přepruwowanje wuslědkow a přiměrjene pokročowanje njeje. Přiwšěm wjacore iniciatiwy do tutoho směra pokazuja.

Prěni plan napravow „k pozbudžowanju a k wožiwjenju wužiwanja serbskeje rěče“ je Sakska w lěće 2012 předpožila. K wuslědkam plana, kotryž su 2019 dale pisali, slušeja pod hesłom „Serbščina za wšěch“ rozšěrjenje a certifikowanje rěčnych kursow po mjezynarodnym standardže kaž tež spěchowanje tolerancy napřečo serbščinje přez imagowu kampanju „Sorbisch? Na klar.“, přez techniku za simultane přeložowanje do němčiny na zjawnych zarjadowanjach a přez serbskorěčne informacije w zjawnym wosobowym bliskowobchadže.

Serbske institucije su pjeć lět po sakskim planje fazu aktiwneje rěčneje politiky zahajili. 2017 je rada Załožby za serbski lud „wobzahowe priority přichodneho spěchowanja“ wobzamknyła, při čimž „zesylnjenje a wutworjenje serbskich rěčnych rumow“ tu na přnim městnje stejitej. Serbščinu jako obligatorisku wobchadnu rěč za wšitkich sobudželačerjow je Serbski institut jako přnja serbska institucija do swojeje interneje rěčneje politiky zapisał. Kóždy tam přistajeny je nětko zawjazany, sej serbščinu přiswojić a ju nałožować. Wot lěta 2020 sej Załožba za serbski lud wotpowědnu rěčnu politiku wot kóždeje serbskeje institucije runje tak žada kaž rozprawu wo ličbje serbsce rěčacych a wo problemach w rěčnej praksy.

Dalša kročel po puću do systematiskeho rěčneho planowanja w Serbach bě 2018 do 2019 projekt SMiLE – Sustaining minoritized languages in Europe – Washingtonskeho Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage (<https://folklife.si.edu/smile>). Tam njeprěpytowachu jenož šěsć europskich rěčnych zhromadženstwow a jich rewitalizaciske pospyty, ale spytachu tež, mjez sobu so wuměnjec a wot tamneho wuknyć, kak so problemy z rewitalizaciju najlěpje rozrisać hodža. Tutón projekt, na kotrymž stej so awtorce wobdželiłoj, nastorči dwaj serbskej rewitalizaciskej projektaj: w Delnjeje Łužicy ZORJA (<https://zorja.org/>) a w Hornjeje Łužicy ZARI (<https://zari-domowina.de>). Za Delnju Łužicu chce wotrjad za regionalne wuwice a mjeńšinowy škit Serbskeho instituta „Serbsku rěčnu strategiju“ za rewitalizaciju delnjoserbščiny nadželać.





Mit gezielter Sprachplanung versuchen viele Sprachgemeinschaften, die Zukunft ihrer bedrohten Sprache zu gewährleisten (z. B. für Walisisch, Irisch oder Māori). Eine Zustandsanalyse der Sprache durch den staatlichen Zensus oder durch Forschungen ist Voraussetzung für das Planen konkreter Ziele. Die Sprachplanung beschreibt den Weg, wie und mit welchen Maßnahmen diese erreicht werden sollen. Für Obersorbisch existiert keine aktuelle Statistik, die den Stand der Sprache feststellt. Es gibt auch keine systematische Sprachplanung einschließlich einer Evaluation von Maßnahmen und deren angepasster Fortführung. Dennoch weisen mehrere Initiativen in diese Richtung.

Den ersten Maßnahmenplan „zur Ermutigung und zur Belebung des Gebrauchs der sorbischen Sprache“ hat der Freistaat Sachsen im Jahr 2012 vorgelegt. Zu den Ergebnissen des 2019 fortgeschriebenen Plans gehörten unter dem Motto „Sorbisch für alle“ die Ausweitung und Zertifizierung von Sprachkursen nach internationalem Standard sowie die Förderung der Toleranz gegenüber dem Sorbischen durch die Imagekampagne „Sorbisch? Na klar.“. Des Weiteren umfasst der Plan das Angebot von Simultanübersetzungen ins Deutsche bei öffentlichen Veranstaltungen und sorbischsprachige Ansagen im öffentlichen Personennahverkehr.

Sorbische Institutionen traten darauf in die Phase der aktiven Sprachenpolitik ein. So beschloss der Stiftungsrat der Stiftung für das sorbische Volk 2017 die „inhaltliche(n) Prioritäten der zukünftigen Förderung“, wobei „Stärkung und Schaffung sorbischer Sprachräume“ an erster Stelle stehen. Als erste sorbische Institution hat das Sorbische Institut die sorbische Sprache als obligatorische Umgangssprache für alle Mitarbeitenden in seine interne Sprachenpolitik verankert. Jeder dort Angestellte ist verpflichtet, sich das Sorbische anzueignen und es anzuwenden. Seit dem Jahr 2020 fordert die Stiftung für das sorbische Volk von jeder sorbischen Institution eine entsprechende Sprachenpolitik sowie einen Bericht über die Anzahl der Sorbisch Sprechenden sowie das Benennen von Sprachpraxisproblemen.

Ein weiterer Schritt auf dem Weg zu einer systematischen sorbischen Sprachplanung war das Projekt SMiLE (Sustaining minoritized languages in Europe) des Washingtoner Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage (<https://folklife.si.edu/smile>) von 2018 bis 2019. Hier wurden sechs europäische Sprachgemeinschaften und ihre Revitalisierungsbemühungen untersucht, verbunden mit einem intensiven Austausch- und Lernprozess zu bestmöglichen Lösungen für Revitalisierungsprobleme. Dieses Projekt war Anstoß für die beiden sorbischen Revitalisierungsprojekte ZORJA (<https://zorja.org/>) in der Niederlausitz und ZARI (<https://zari-domowina.de>) in der Oberlausitz. Für die Niederlausitz erarbeitet die Abteilung Regionalentwicklung und Minderheitenschutz des Sorbischen Instituts einen „Masterplan zur Revitalisierung der niedersorbischen Sprache“.

# Der Weg zur Sprachplanung

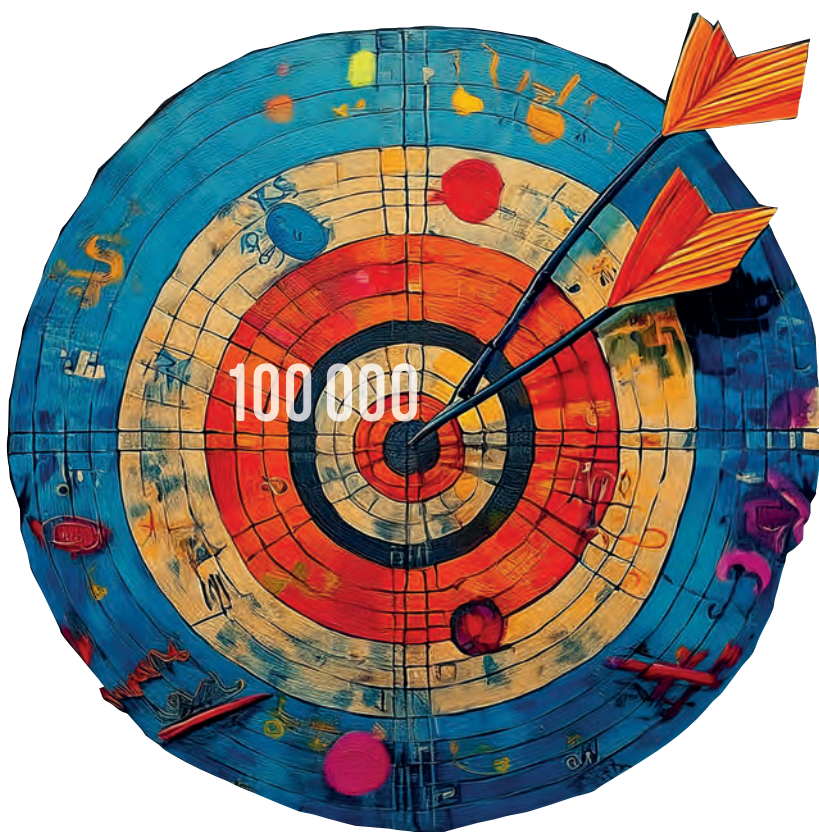


# Slědženja jako zakład

Sociolinguistiske slědženja w pjeć regionach tworja zakład za akciski plan. Smój w 30 rěčnych biografijach wšelakore přeswědčenja, tak mjenowane rěčne ideologije, a nastajenja k serbskej rěči identifikowalaj, kotraž ludži serbsce rěčeć pohonjeja abo tomu zadžěwaja. Přez wobdžělace so wobkedžbowanja smój rěčnu praksu w zjawnosći a na zarjadowanjach zwěsćilaj. Rozmołwy z našimi pjeć rěčnymi motiwatorami wudospołnichu naju analizu rěčneho połoženja na městnje runje tak kaž wuhódnoćenje naprašowanja kursantow. Zapřijałaj smój tohorunja přenje wuslědki ewaluacije kampanje „Sorbisch? Na klar.“ wo akceptancy serbšćiny w kontakće.

Za wuspěšne wožiwjenje rěče su tež kwantitatiwne daty trěbne, kaž je tamne rěčne zhromadženstwa prawidłownje zběraja. Poslednje statistiske přepytowanje w Serbach su kónc 1980tych lět přewjedli. Awtorce spřihotujetej tuchwilu studiju etnolinguistiskeje witality wo hornjoserbšćinje, potajkim reprezentatiwne naprašowanje w ludnosći. Wuslědki chcemoj 2027 předpožić. Rěčne planowanje móže so přichodnje na tute daty zložić.

# Zasadne zaměry staw, potreby a naprawy



Rěčna změna je dołhodobny proces, na kotrymž su mnozy wobdžěleni. Smy we wobłuku projekta ZARI zasadne potreby definowali a naprawy za pjeć regionow namjetowali, hačrunjež je kóždy kónčina wosebita a sej specifiske postupowanje žada. W regionalnych džěłarničkach chcemy z akterami na městnje naprawy diskutować a zhromadnje přiměrić. Wjetšina naprawow dołhodobnje skutkuje, wone su pak najprjedy wusměrjene na přichodnej dvě léce. Tež hdyž hraja při zwoprawdženju sobudžělačerjo projekta ZARI wosebitu rólu – bjez ludži na městnje, kiž so wobdžěleja, cile a naprawy podpěruja a je sobu zwoprawdžeja, plan njefunguje. Kajki efekt naprawy přinjesu, to chcemy po lětomaj ewaluować a runje kaž wuslědki studije etnolinguistiskeje witality w přichodnym akciskim planje 2027/28 wobkedžbować.

Soziolinguistische Forschungen in fünf Regionen der Lausitz bilden die Grundlage für den Aktionsplan. Wir haben in 30 Sprachbiografien verschiedene Überzeugungen (sogenannte Sprachideologien) und Einstellungen zur sorbischen Sprache identifiziert, die die Anwendung der sorbischen Sprache befördern oder verhindern. Durch teilnehmende Beobachtung haben wir Sprachpraktiken in der Öffentlichkeit und bei Veranstaltungen beobachtet und analysiert. Gespräche mit den fünf Sprachmotivatoren ergänzten die Analyse der Sprachsituation vor Ort ebenso wie die Auswertung einer Kursteilnehmerbefragung. Einbezogen haben wir ebenfalls Ergebnisse aus der Evaluation der Kampagne „Sorbisch? Na klar.“ über die Kontaktakzeptanz des Sorbischen.

Für eine erfolgreiche Belebung der Sprache sind auch quantitative Daten notwendig, wie sie von anderen Sprachgemeinschaften regelmäßig erhoben werden. Die letzte statistische Untersuchung im sorbischen Zusammenhang wurde Ende der 1980er Jahre durchgeführt. Die beiden Autorinnen bereiten derzeit eine Studie zur ethnolinguistischen Vitalität des Obersorbischen vor, also eine repräsentative Befragung. Die Ergebnisse sollen 2027 vorliegen. Auf diese Daten kann die Sprachplanung zukünftig zurückgreifen.

---

Sprachwandel ist ein langfristiger Prozess, an dem viele beteiligt sind. Deshalb haben wir im Rahmen des Projekts ZARI grundlegende Bedürfnisse definiert und Maßnahmen für fünf Regionen vorgeschlagen. In regionalen Workshops wollen wir mit den Akteuren vor Ort Maßnahmen diskutieren und gemeinsam anpassen. Die Mehrzahl der Maßnahmen wirkt langfristig, sie sind jedoch zunächst auf die kommenden zwei Jahre ausgerichtet. Bei der Umsetzung haben die Mitarbeiter des Projekts ZARI eine besondere Rolle inne. Ohne die engagierten Menschen vor Ort, welche die Projektziele und Maßnahmen unterstützen, kann der Plan jedoch nicht funktionieren. Welche Effekte die Maßnahmen zeigen, wird im Anschluss nach zwei Jahren evaluiert. Ebenso werden die Ergebnisse der Studie zur ethnolinguistischen Vitalität im zukünftigen Aktionsplan 2027/28 berücksichtigt.




## Forschung als Grundlage



## Grundsätzliche Ziele

### Stand, Bedürfnisse und Maßnahmen

An abstract painting featuring several stylized faces in profile, rendered in warm colors like orange, yellow, and red, set against a dark, textured background of blue and black. The faces have large, expressive eyes and some have unique features like a red circle for a mouth. The overall style is expressive and somewhat cubist. Several speech bubbles of different colors (red, blue, light blue, pink) are overlaid on the painting, containing text in German and Sorbian. The word 'Lužica' is written in yellow at the top right, and 'bilingual' is written in white at the bottom right.

„Natürlich ist Sorbisch nützlich, weil unsere Nachbarländer slawisch sind wie wir. Man kann sich verständigen, und das finde ich super.“

Lužica

„Ein Baum braucht eine Krone, aber der braucht auch Wurzeln. Ohne Wurzeln wächst er nicht.“


„Čehodla sym dale serbsčinu wuknył? To bě prašenje wutroby.“

„be bilingual“

bilingual

„Für mich hat Sorbisch eine große Bedeutung, weil es meine Wurzeln sind und ich nicht will, dass es verloren geht.“

„Ich bin Lausitzer und da gehört Sorbisch einfach dazu als Sprache und als Kultur.“



„Aber mein Lebensziel ist, nochmal fließend Sorbisch sprechen zu lernen.“

„100 000 serbsce rěčacych“

„Man kommt mit dem Sorbischen durch, man muss nicht verhungern in Polen – und im Zweifelsfall auch nicht in Russland.“

„Rěc jo mě rewitalizowala.“

„Das Sorbische klingt wie Musik in meinen Ohren.“

„Es ist ein Alleinstellungsmerkmal, das wir haben, und ich bin ein Teil davon.“

► Citaty su zwjetša wot rozmoŕnikow.  
Die Zitate stammen meist von Interviewpartnern.

# 1. potreba

dwurěčnu normalitu  
wutworić –

akceptancu widźomneje a  
słyšomneje serbšćiny w  
zjawnosći zwyżić

Wužiwanje serbšćiny je wobmjezowane přez řečne ideologije, na přikład přez ideologiju zdwórliwosće, kotrež řečnikow haća, serbšćinu w zjawnosći a w přitomnosći němsce řečacych nałožować. Chcemy začuće, zo serbsce řečacy špatnje wo přitomnych řeča a jich wohrožeja, změnić, zo móhła so mjezsobna dowěra, z němskeje a serbskeje strony, wuwijać.

Akceptanca a nałožowanje serbšćiny tworitej koło – pak čertowske pak jandželske. Čim bóle serbšćinu słyšiš, čim bóle ju jako normalitu akceptuješ, a čim bóle ju za normalnu maš, čim bóle ju nałožuješ. Cil je, nastajenja nastupajo serbšćinu přez řečnu praksu změnić kaž tež nawopak, řečnu praksu přez nastajenja. Wosebje dže wo to, řečne awtomatizmy změnić přez to, zo ludžo džen a wědomišo serbšćinu nałožuja.

# 1. Bedarf

Schaffung von  
zweisprachiger Normalität –  
Akzeptanz des sichtbaren  
und hörbaren Sorbischen in  
der Öffentlichkeit erhöhen

Die Verwendung des Sorbischen ist durch sprachliche Ideologien begrenzt. Hierzu zählt die Höflichkeitsideologie, welche die Sprecher daran hindert, das Sorbische in der Öffentlichkeit und in Gegenwart Deutschsprachiger anzuwenden. Wir wollen das Gefühl, dass Sorbisch Sprechende schlecht über deutschsprechende Anwesende reden und sie damit indirekt angreifen, abbauen, damit sich gegenseitiges Vertrauen auf deutscher und sorbischer Seite entwickeln kann.

Akzeptanz und Anwendung des Sorbischen stehen in dynamischer Wechselbeziehung – sie bilden entweder Teufelskreise oder Engels spiralen. Je mehr man Sorbisch hört, desto mehr akzeptiert man es als Normalität, und je mehr man es für normal hält, desto mehr wendet man es an. Ziel ist es, Einstellungen zum Sorbischen durch die Sprachpraxis zu ändern sowie andersherum, Sprachpraxis durch Einstellungen. Insbesondere gilt es, Sprachautomatismen dadurch zu verändern, dass Menschen zunehmend bewusster die sorbische Sprache anwenden.





## naprawa

## časowy ramik

Europski Projekt LISTEN (<https://listen-europe.eu/>) pokazuje, kak móžemy řečnu praksu změnić a mjeňšinowu řeč džeń a bóle, wšědnje a wšudže normalnje nałožować. Chcemy LISTEN-džěłarnički za serbsce řečacych sobudžěłačerjow serbskich institucijow, towarstwow a za serbskich akterow organizować. Serbsce řečeć tež w anonymnym a po zdaću ryzy němskorěčnym rumje skići skladnosć, jón na dwurěčny rum přeměnić.

hdys a hdys

stajny kontakt ze serbsčinu ludžom posředkować přez konsekwentne nałožowanje serbsčiny (wosebje přez postrowy a floskle kaž „dobry džeń“, „božemje“, „džakuju so“, „prošu“)

prawidłownje

Akterow zjawneho žiwjenja zdobyć (předewzačelow, korčmarjow, lékařjow atd.), zo bychu w swojich džělowych rumach serbsčinu widžomnišu a slyšomnišu činili, na přikład přez:

- serbske připowědženja w zjawnym wobchadze (na přikład w busach, tramwajkach a ćahach)
- dwurěčny napojowy/jědžny lisćik w korčmach
- dwurěčne napisma (na přikład „nuznik“)
- titki we wobchodze (po přikładze akcije „sroka“ Založby za serbski lud, Lions kluba Budyšin-Lusatia a pjekarskeho zjednoćenstwa Budyskeho wokrjesa)
- kartki a plakaty ze serbskimi wobrotami a QR-kodami za slyšenje
- tobołki za řeč z lětakami ze serbskimi wobrotami a QR-kodami za slyšenje
- šalki ze serbskim napismom
- buttony ze serbskim napismom
- nalěpki ze serbskim napismom
- T-shirty ze serbskim napismom
- taflički „Tu řečimy serbsce“.
- Motiwatorojo podpěraja akterow na městnje

proces

gmejny pozbudžować, doporučenja za wokrjes Budyšin a města a gmejny za podpěru žiweje dwurěčnosće zwoprawdźić (brošurka „Gelebte Zweisprachigkeit – Žiwa dwurěčnosć“)

proces

serbska strona w hamtskim łopjenje gmejny

prawidłownje

Serbske institucije swoju řečnu politiku wozjewjeja, zwoprawdžeja a pohonjuja swojich přistajenych, zo woni swoje řečne kmanosće konsekwentnje nałožuja a stajnje polěpšeja. Domowina za to komunikaciski proces zahaji.

proces

lětak ze strategijemi, kak při serbsčinje wostanješ, hdyž je němčina wočakowana a žadana

jónu wuhotować a stajnje rozdžělic

zhromadna akcija ze sportowymi towarstwami (MSV Bautzen 04 a dalšimi) za zwyżenje akceptancy serbsčiny (po přikładze akcije DFB přećiwo rasizmej: „46 Millionen Fans – 0 Verstandnis für Rassismus“)

jónkrótna akcija





Maßnahme	Zeitl. Rahmen
<p>➤ Durchführen von LISTEN-Workshops für sorbisch sprechende Mitarbeiter sorbischer Institutionen, Vereine und für sorbische Akteure. Das europäische Projekt LISTEN zeigt dabei auf, wie Sprachpraxis geändert, die Minderheitensprache gestärkt und sie täglich und überall als Normalität benutzt werden kann. Sorbisch zu sprechen, auch in einem anonymen und scheinbar rein deutschsprachigen Raum, eröffnet die Möglichkeit, diesen in einen zweisprachigen umzuwandeln.</p>	ab und an
<p>➤ Vermittlung ständigen Kontakts mit dem Sorbischen gegenüber jedem durch einen konsequenten Sprachgebrauch (insbesondere durch Grußformeln und Floskeln wie „dobry dzeń“, „božemje“, „džakuju so“, „prošu“)</p>	regelmäßig
<p>➤ Akteure des öffentlichen Lebens gewinnen (Unternehmer, Gastwirte, Ärzte etc.), die in ihrem Arbeits- und Wirkungsbereich Sorbisch sichtbarer und hörbarer machen, zum Beispiel durch:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• sorbische Ansagen im öffentlichen Verkehr (zum Beispiel in Bussen, Bahnen und Zügen)</li><li>• zweisprachige Getränke-/Speisekarten in Gaststätten</li><li>• zweisprachige Beschriftungen (zum Beispiel „nuznik/Toilette“)</li><li>• Verpackungen mit sorbischer Aufschrift (nach dem Vorbild der Aktion „sroka“ der Stiftung für das sorbische Volk, des Lions Club Bautzen-Lusatia und der Bäckervereinigung des Landkreises Bautzen)</li><li>• Karten und Plakate mit sorbischen Sprachwendungen und QR-Codes mit entsprechender Hörvariante</li><li>• „Sprachtaschen“ mit Informationen zu sorbischen Sprachwendungen und QR-Codes mit entsprechender Hörvariante</li><li>• Werbemittel mit sorbischer Aufschrift (Tassen, Buttons, Aufkleber, Textilien etc.)</li><li>• Schilder „Rěčimy serbsce (Wir sprechen Sorbisch)“</li><li>• Sprachmotivatoren unterstützen die Akteure vor Ort</li></ul>	Prozess
<p>➤ Ermutigung der Gemeinden, die „Empfehlungen für den Landkreis Bautzen und dessen Städte und Gemeinden zur Unterstützung gelebter Zweisprachigkeit“ umzusetzen (Broschüre „Gelebte Zweisprachigkeit – Žiwa dwurěčnosť“)</p>	Prozess
<p>➤ Förderung von sorbischsprachigen Informationen in den Amtsblättern der Gemeinden</p>	regelmäßig
<p>➤ Sorbische Institutionen setzen ihre Sprachpolitik um und ermutigen ihre Angestellten, ihre Sprachfähigkeiten konsequent anzuwenden und ständig zu verbessern. Die Domowina startet dazu einen Kommunikationsprozess.</p>	Prozess
<p>➤ Flyer mit Strategien zur konsequenten Anwendung des Sorbischen in Situationen, in welchen Deutsch erwartet und gefordert wird</p>	einmalige Gestaltung und ständige Verteilung
<p>➤ gemeinsame Aktion mit regionalen Sportvereinen (z. B. MSV Bautzen 04) für die Erhöhung der Kontaktakzeptanz des Sorbischen (nach dem Vorbild der DFB-Aktion „46 Millionen Fans – 0 Verständnis für Rassismus“)</p>	einmalige Aktion



## 2. potreba

### prestiž serbsčiny zvýšić

Husto ma serbsčina image zašłosće a njewužitnosće. Ludžo zwjetša njewědža, kak móža ze serbsčiny profitować, kajke lěpšiny wjacerěčnosť skići a zo je to investicija do přichoda. Chcemy ludžom wuwědomić, kotre móžnosće ze serbskořěčnymi kmanosćemi maja, zo bychmy jich zajim za serbsčinu zbudžili a jich motiwowali, rěč nawuknyć a nałožować.



naprawa	časowy ramik
<p> Wabjenska kampanja za zvýšenje prestiža serbsčiny z plakatami, lětakami w zjawnym rumje a w medijach atd. Argumenty:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• wjacerěčnosť jako nowa normalita w dobje globalizacije</li> <li>• wjacerěčnosť pomha, kognitiwne kmanosće wuwivać a dalše rěče lóšo nawuknyć</li> <li>• wjacerěčnosť zmóžnja wotewrjenosć do swěta a zvýša akceptancu druhim napřećo</li> <li>• serbsčina zmóžnja, lóšo komunikować ze słowjanskimi susodami (přez interkomprensiju) a přistup k słowjanskej jako najwjetšej linguistiskej skupinje w Europje z 315 milionami rěčacymi</li> <li>• serbsčina je jónkrótne regionalne bohatstwo</li> <li>• serbsčina zesylnja zwiski mjez ludžimi a stwori zhromadnosć</li> <li>• serbsčina zesylnja regionalnu identitu</li> <li>• serbsčina je wužitna, dokelž powjetši powołanski spektrum</li> <li>• ze serbsčiny móžeš ekonomisce profitować</li> </ul>	jónkrótne akcija a stajnje rozdžělic
<p> informacije wo digitalnym serbskim swěće (wo eksistowacych internetnych stronach a aplikacijach kaž na přikład „Soblexx“ a „sotra“) popularizować a šěrić</p>	prawidłownje
<p> wědu wo digitalnych technologijach za serbsčinu rozšěrjeć (na přikład wužiwanke programy za šmóratko a ličak; předčitanska funkcija)</p>	prawidłownje
<p> rozmołwy ze zastupjerjemi komunalnych zarjadow, kak móža woni serbsčinu na městnje zesylnejć, a jich při tym podpěrać</p>	prawidłownje
<p> rozmołwy z fararjemi a fararkami kaž tež z dalšimi zastupjerjemi wosadneho žiwjenja, kak móža woni serbsčinu na městnje zesylnić, a jich při tym podpěrać</p>	prawidłownje
<p> džěłarnički přewjesć wo temje, kak ze serbskim jako marku profitować móžeš (hlej na přikład Čornochołmčanski Krabatowy młyn, Serbski konsum)</p>	hdys a hdys
<p> ZARI podpěruje partnerow (z turizma, z gospodarstwa, poslužbnikow), nowe akcije ze serbskim jako jónkrótne marka wuwivać (na přikład turistiske kampanje za jězory)</p>	při składnosći
<p> lokalne swjedženje ze serbsčinu podpěrać a spěchowanje z dwurěčnosću zwjazać (na přikład wabjenski lětak za swjedženje towarstwa)</p>	při składnosći



Dem Sorbischen haftet oft das Image von Vergangenheit und Nutzlosigkeit an. Die meisten Menschen wissen nicht, inwiefern sie von der sorbischen Sprache profitieren können, welche Vorteile die Mehrsprachigkeit bietet und welche Investition in die Zukunft diese ist. Wir wollen den Menschen bewusst machen, welche Möglichkeiten ihnen sorbische Sprachfähigkeiten eröffnen, um ihr Interesse für Sorbisch zu wecken und sie zu motivieren, die Sprache zu erlernen und anzuwenden.

## 2. Bedarf

### Prestigegewinn des Sorbischen




Maßnahme	Zeitl. Rahmen
<p>Werbekampagne für Prestigegewinn des Sorbischen mit Plakaten, Flugblättern, in Medien usw. Argumentation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mehrsprachigkeit als neue Normalität im Zeitalter der Globalisierung</li> <li>• Mehrsprachigkeit fördert die Entwicklung kognitiver Fähigkeiten und erleichtert das Lernen von weiteren Sprachen</li> <li>• Mehrsprachigkeit ermöglicht Weltoffenheit und erhöht die Akzeptanz anderen gegenüber</li> <li>• Sorbisch verschafft einen Kommunikationszugang zu slawischen Nachbarsprachen (Interkomprehension) und zur slawischen als größter linguistischer Gruppe in Europa mit 315 Millionen Sprechern</li> <li>• Sorbisch ist ein einzigartiger regionaler Reichtum</li> <li>• Sorbisch stärkt die Beziehungen zwischen den Menschen und schafft Gemeinschaft</li> <li>• Sorbisch stärkt regionale Identität</li> <li>• Sorbisch vergrößert das Berufsspektrum</li> <li>• Sorbisch ermöglicht ökonomischen Profit</li> </ul>	<p>einmalige Gestaltung und ständige Verteilung</p> 
<p>Verbreiten von Informationen über die digitale sorbische Welt (über existierende Internetseiten und Apps wie „Soblexx“ und „sotra“)</p>	<p>regelmäßig</p>
<p>Verbreiten des Wissens über sorbische digitale Technologien (z. B. Nutzungsprogramme für Smartphone und Rechner; Vorlesefunktion)</p>	<p>regelmäßig</p>
<p>Gespräche mit Vertretern der kommunalen Behörden zur Stärkung des Sorbischen vor Ort, Unterstützung bei der Umsetzung</p>	<p>regelmäßig</p>
<p>Gespräche mit Religionsvertretern und Pastoren sowie Gemeindevertretern zur Stärkung des Sorbischen vor Ort und Unterstützung bei der Umsetzung</p>	<p>regelmäßig</p>
<p>Workshops zum Thema „Nutzung des Sorbischen als Alleinstellungsmerkmal“ und zur Generierung einer Marke (z. B. Krabat-Mühle Schwarzkollm, Designlabel Serbski Konsum)</p>	<p>ab und an</p>
<p>ZARI unterstützt Partner aus Tourismus und Wirtschaft dabei, neue Aktionen mit Sorbisch als Marke zu entwickeln (z. B. Tourismuskampagnen für das Lausitzer Seenland resp. für einzelne Seen)</p>	<p>bei Gelegenheit</p>
<p>lokale Feste mit Sorbisch unterstützen und die Förderung mit der Zweisprachigkeit verbinden (zum Beispiel Werbeflyer für Vereinsfeste)</p>	<p>bei Gelegenheit</p>



## 3. potřeba

### wobydlerjow ze swojim serbskim herbstwom zwjazac

Je wažne, ludži za swoje regionalne serbske namrěwstwo sensibilizować. K tomu słuša tež serbsčina jako zdžědžena rěč („heritage language“). Husto ludžom wědome njeje, zo jich wjes abo jich stawizny docyła ze serbstwom zwjazane su. Chcemy jim jako zhromadnosći kaž tež jednotliwcam swoje serbske korjenje wuwědomić, zo bychu sej swoju serbsku identitu wotkrywali, „to serbske“ jako „swójske“ zapřimnyli a Łužicu jako bohatu serbsku domiznu začuwali. Dwurěčnosť móža woni tež za wjesnu zhromadnosć wužiwać – nic jenož jako investicija do individualneho kubłanja swójskeho džěsća. Wuwědomjenje swojich serbskich korjenjow polěkuje jich motiwaciji, serbsčinu wuknyć.

naprawa	časowy ramik
<ul style="list-style-type: none"> <li> serbske kulturne herbstwo wokoliny sej wotkrywać přez wuběr móžnosćow:           <ul style="list-style-type: none"> <li>• pućowanja</li> <li>• Bookii-fotoalbum za wjesku abo wosadu</li> <li>• wuslědženje serbskeje rěčneje krajiny</li> <li>• markěrowanje ruma jako serbski – linguistic landscape</li> <li>• wuznamne wosobiny na městnje</li> </ul> </li> </ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"> <li> swójbne stawizny sej wotkrywać přez na přikład:           <ul style="list-style-type: none"> <li>• swójbny rodopis</li> <li>• swójbne mjena</li> <li>• Bookii-fotoalbum za swójbju</li> </ul> </li> </ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"> <li> serbske bajki, powěsće a pěsnje z regiona sej wotkrywać (kaž na přikład Krabata w Čornym Chołmcy)</li> </ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"> <li> stawizny rěčneje změny w regionje sej wotkrywać a wuwědomić (w formje džěłarnički, přednoška atd.)</li> </ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"> <li> starša generacija powěda dorostej wo swojich serbskich dožiwjenjach a dopomnjenkach (po bretonskim přikładze „Daledawar dopomnjenkow“)</li> </ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"> <li> přednoški, čitanja, wustajeńcy wo lokalnym serbskim namrěwstwje (w kooperaciji z Maćicu Serbskej, ze Serbskim institutom, z domizniskimi towarstwami, wjesnymi chronistami atd.)</li> </ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"> <li> njedomoródných zapřijeć, jich za serbsku rěč a kulturu na městnje wabić a serbsčinu jako srědk integracije wužiwać (na přikład přez dwurěčny witanski dokument, přeprošenja na rěčne kursy)</li> </ul>	při składnosći

Es ist wichtig, die Menschen in der Lausitz für ihr regionales sorbisches Erbe zu sensibilisieren. Sorbisch ist dabei eine Kulturerbe-Sprache („heritage language“). Oft ist den Menschen nicht bewusst, dass die Geschichte ihres Dorfes oder ihre eigene Familiengeschichte mit dem Sorbischen verbunden sind. Wir wollen ihnen als Gemeinschaft sowie als Einzelnen ihre sorbischen Wurzeln bewusst machen, damit sie ihre sorbische Identität entdecken, „das Sorbische“ als „das Eigene“ begreifen und die sorbische Heimat als Reichtum der Lausitz empfinden können. Die Zweisprachigkeit kann zur Stärkung der (Dorf-)Gemeinschaft genutzt werden, nicht nur als Investition in die individuelle Bildung des eigenen Kindes. Die Bewusstwerdung der eigenen sorbischen Wurzeln stärkt die Motivation, die Sprache zu lernen.

# 3. Bedarf

## Menschen mit ihrem sorbischen Erbe verbinden



Maßnahme	Zeitl. Rahmen
<ul style="list-style-type: none"> <li>Das sorbische Kulturerbe der Umgebung entdecken, zum Beispiel durch:               <ul style="list-style-type: none"> <li>• thematische Wanderungen</li> <li>• Erstellen interaktiver Bookii-Fotoalben für Dorf oder Gemeinde</li> <li>• Erforschung der sorbischen Sprachlandschaft vor Ort</li> <li>• Markierung der lokalen Topographie als sorbisch</li> <li>• Sensibilisierung zu bedeutenden lokalen Persönlichkeiten</li> </ul> </li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>Die eigene sorbische Familiengeschichte entdecken:               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Workshops zum Familienstammbaum (Genealogie)</li> <li>• Workshops zu Familiennamen</li> <li>• Workshops zu „Bookii“-Fotoalben zur eigenen Familie</li> </ul> </li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>sorbische Märchen, Sagen und Legenden sowie regionales Liedgut in Workshops entdecken (beispielsweise den Zauberer Krabat in Schwarzkollm)</li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>Bewusstmachung der Geschichte des sorbischen Sprachwandels und des Sprachverlusts in der Region (in Form von Workshops, Vorträgen etc.)</li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>generationsübergreifende Gesprächskreise, in welchen sich die ältere und jüngere Generationen über ihre sorbischen Erlebnisse und Erinnerungen austauschen (nach bretonischem Vorbild)</li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>Vorträge, Lesungen, Ausstellungen über das lokale, sorbische Kulturerbe (in Kooperation mit der Maćica Serbska, mit dem Sorbischen Institut, mit Heimatvereinen, Dorfchronisten usw.)</li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>Sensibilisierung und Wissensvermittlung für Menschen außerhalb der Lausitz für die sorbische Sprache und Kultur, Sorbisch als Mittel der Integration nutzen (z. B. durch ein zweisprachiges Begrüßungsdokument, Einladungen zu Sprachkursen)</li> </ul>	bei Gelegenheit

# 4. potreba

noworěčnikow zdobyć –  
džeń a wjace ludźi  
serbšćinu wuknje

Zo by serbšćina přichod měła, su noworěčnicy trěbni. Kóždy móže so z noworěčnikom stać – ludžo z rěčnje asimilowanych swójbow, připućowarjo, zajimcy. Za to je trěbne, zo je za kóždeho zajimca wotpowědny poskitk wuknjenja.

„Ich kann mein Kind ja nicht in eine sorbische Schule schicken, wenn ich von nichts eine Ahnung habe. Ich meine, es gibt ja Sorbischkurse.“

4.	naprawa	časowy ramik
	intensiwny rěčny poskitk „Domoj“	prawidłownje
	kursy rěčnych motiwatorow z regionalnej wosebitostku abo wo wěštej temje	prawidłownje
	kursy za staršich Witaj-pěstowarnjow resp. šulerjow serbskich kubłanišćow	prawidłownje
	Crashkurs: krótki intensiwny kurs za zeznawanje rěče resp. wožiwnjenje rěčnych kmanosćow	hdys a hdys
	digitalny wuknjenski kurs, wideja za samostudij	prawidłownje
	digitalny konwersaciski kurs	prawidłownje
	formaty přiswojenja serbšćiny za wšelakore cilowe skupiny džeń a bóle rozšěrić (na přikład za wjesnjastow, korčmarjow, lěkarjow)	prawidłownje

Damit das Sorbische eine Zukunft hat, werden sogenannte Neusprecher gebraucht. Jeder Mensch kann Neusprecher werden – Menschen aus deutsch-assimilierten Familien mit sorbischen Wurzeln, deutsche Muttersprachler, zugezogene Menschen aus dem In- und Ausland. Hierbei sind ausdifferenzierte Lernangebote für die jeweiligen Interessenten notwendig.

# 4. Bedarf

## Neusprecher werben – immer mehr Menschen lernen Sorbisch

4	Maßnahme	Zeitl. Rahmen
▾	intensives Spracherwerb-Angebot „Domoj“	regelmäßig
▾	Kurse der Sprachmotivatoren zu regionalen Besonderheiten	regelmäßig
▾	Kurse für Eltern von Kindern und Jugendlichen in Witaj-Einrichtungen und in sorbischen Bildungseinrichtungen	regelmäßig
▾	kurze Intensivkurse zum Einstieg in die sorbische Sprache bzw. zur Auffrischung von Sprachkenntnissen (Crashkurse)	ab und an
▾	digitale Sprachkurse	regelmäßig
▾	digitale Konversationskurse	regelmäßig
▾	Sprachaneignungsformate für spezielle Berufsgruppen (z. B. für Bürgermeister, Gastwirte, Ärzte)	regelmäßig



# 5. potreba

## wuknjacym a noworěčnikom zmóžnić, serbsčinu nałožować w škitanych rumach

Rěč dyrbiš rěčeć – z někim. Ale nowu rěč rěčeć je ćežko. Zo móžeš so w serbsčinje wuspytać a so wukmanić, je škitany rum trěbny, w kotrymž móžeš bjez stracha, bjez stresa, bjez nuzowanja prosće rěčeć, njewotwisnje wot twojeho niwowa, a so při tym derje čuć.

Hinak hać maćernorěčni nimaja wuknjacy a noworěčnicy swoju skupinu, w kotrejž serbsce cyle samozrozumliwje rěča. Woni dyrbja tajku skupinu hakle namakać abo znowa wutworić. W tajkich skupinach nastawa přez mjezsobnu rěčnu praksu zhromadnosť, kotraž je ze serbsčinu zwjazana.



### naprawa

### časowy ramik

- nowe škitane rupy zwonka kursa natwarić za ludži, kiž sej serbsčinu na kursach přiswojeja (na přikład zetkanje w korčmje, stajne blido, „serbski kružk“, stajne digitalne blido)
- praktiske poskitki rěčnych motiwatorow: zhromadnje warić, paslić, spěwać, pućować atd. a při tym serbsce rěčeć
- skupiny wšelakeho zajima (na přikład spěwne, hudźbne, džiwadłowe, filmowe, rejwanske, młodžinske, tradiciju a drastu hajace skupiny) podpěrać, z lóštom džen a bóle serbsce rěčeć
- rěčny tandem zmóžnić a zajimcow zwjazać po waliziskim přikładže SIARAD: maš-li zajim, so z někim zetkać a serbsce rěčeć, móžeš wosobu na internetnej platformje namakać a so z njej w kofejowni abo online zetkać

prawidłownje

hdys a hdys

prawidłownje

prawidłownje







Sprache muss gesprochen werden – mit anderen. Die Anwendung einer neu erlernten Sprache ist schwierig. Um sich im Sprechen des Sorbischen ausprobieren und vervollkommen zu können, sind geschützte Räume notwendig, in denen sich Neusprecher ohne Angst, Stress oder Zwang und unabhängig vom eigenen Sprachniveau ausprobieren und dabei wohl fühlen können. Anders als sorbische Muttersprachler mit ihrem Umfeld haben Lernende und Neusprecher selten eine Gruppe, in der sie Sorbisch ganz selbstverständlich sprechen können. Sie müssen eine solche Gruppe erst finden oder neu aufbauen. Durch gemeinsame Sprachpraxis entstehen in diesen Gruppen Gemeinschaften, die dem Sorbischen verbunden sind.



## 5. Bedarf

### Geschützte Sprachräume für Lernende und Neusprecher



Maßnahme	Zeitl. Rahmen
 Aufbau von geschützten, neuen Sprachräumen außerhalb des Kurses für Sorbischkurs-Teilnehmer (z. B. analoger Stammtisch im Gasthaus, „sorbischer Kreis“, digitaler Stammtisch)	regelmäßig
 praktische Angebote der Sprachmotivatoren (gemeinsam kochen, basteln, singen, wandern usw.) mit Anwendung des Sorbischen	ab und an
 Motivieren und Unterstützung von Gruppen mit speziellen Interessen (Gesang, Musik, Theater, Film, Tanz, Trachten, Jugendgruppen, Traditionspflege, Handwerk) beim Anwenden der sorbischen Sprache	regelmäßig
 internetbasierte Vermittlung von Sprachtandems (nach dem walisischen Beispiel SIARAD: Wer Interesse hat, mit jemandem Sorbisch zu sprechen, kann einen Partner auf dieser Internetplattform finden und sich digital oder analog im Café verabreden)	regelmäßig

„Wenn ich den Baum nicht gieße, nutzt mir das nicht. Und ich muss auch die Bienen dranlassen, dass er bestäubt wird und Früchte trägt.“



# 6. potrjeba

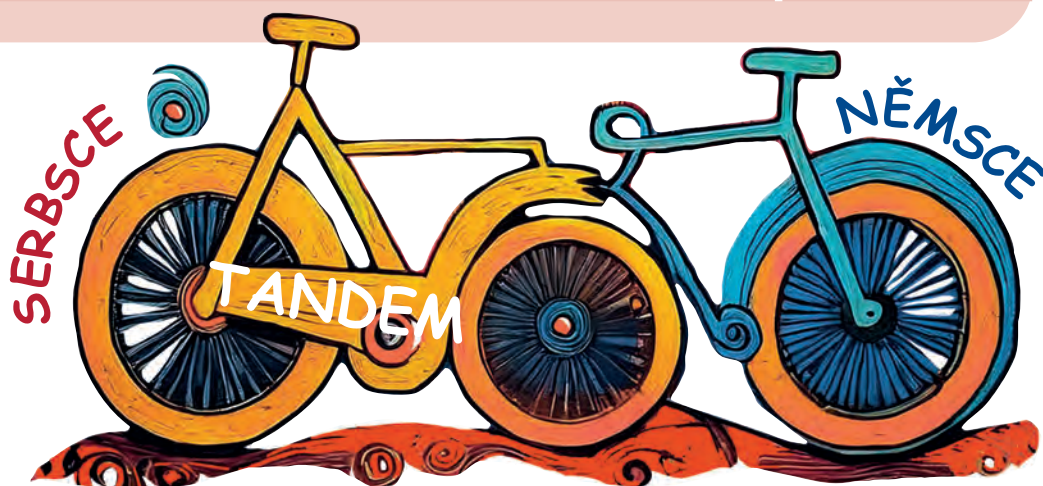
## pomoc a podpěra

zwiski mjez maćernorěčnymi a serbsčinu wuknjacymi kaž tež noworěčnikami zesylnić

Lěpši niwow druheje rěče docpěć je za wuknjacych jara wužadace. Za to trjebaja pomoc a podpěru tež ze strony maćernorěčnych. Wšelakore přikłady europskich mjeńšin pokažu, zo je to wužadanje – a to nic jenož za noworěčnikow, ale tež za maćernorěčnych. Komunikacija z druhim, kiž twoju rěč (hišće derje) njewobkneži, je napinaca. Je pak wažne, zo stanje so wuknjacy z běžnje rěčacym. Wobě stronje za to podpěru trjebatej.



naprawa	časowy ramik
<ul style="list-style-type: none"><li>Zwiski mjez maćernorěčnymi a noworěčnymi wutworić w formje kmótřistwa. To rěka, noworěčnik ma konkretnu serbskorěčnu wosobu swojeje dowěry poboku (na přikład přećela, přiwuzneho, rěčneho motiwatora),<ul style="list-style-type: none"><li>• kotraž so z nim prawidłownje serbsce rozmołwa</li><li>• kotraž jeho přewodža</li><li>• kotraž jeho podpěruje</li><li>• na kotruž móže so z prašenjemi wobroćić.</li></ul></li></ul>	prawidłownje
<ul style="list-style-type: none"><li>džěłarnička sensibilizowanja za maćernorěčnych a noworěčnikow (poskitk serbskim akteram a institucijam)</li></ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"><li>Tych zawjazac, kotřiž su rěč nawuknyli resp. wuknjacych přewodželi, na přikład z formatami kaž „my story“: Kak sym sej serbsčinu přiswojił.</li></ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"><li>lětak z pokiwami, kak z wuknjacymi serbsce rěčeć (po waliziskim přikładže)</li></ul>	jónkrótnje wuhotować a stajnje rozšěrić
<ul style="list-style-type: none"><li>lětak z pokiwami, kotre ćeže móža maćernorěčni měć we wobchadže z wuknjacymi (po friziskim přikładže)</li></ul>	jónu wuhotować a stajnje rozšěrić
<ul style="list-style-type: none"><li>stajne blido, hdžež móža so wuknjacy z maćernorěčnymi zetkać, zo bychu serbsce powědali (na přikład serbska kofejownja)</li></ul>	prawidłownje
<ul style="list-style-type: none"><li>poradžowanje a sensibilizowanje za konflikty w formje rěčneje hodžiny poskićeć</li></ul>	prawidłownje kaž tež po potrjebje



Ein besseres Niveau in der Zweitsprache zu erreichen, ist für Lernende schwierig. Dazu brauchen sie Hilfe und Unterstützung auch von Muttersprachlern. Verschiedene Beispiele europäischer Minderheiten zeigen, dass dies eine Herausforderung darstellt – nicht nur für Neusprecher, sondern auch für die Muttersprachler. Die Kommunikation mit dem Anderen, der die Sprache (noch) nicht gut beherrscht, ist für Muttersprachler anstrengend. Es ist jedoch wichtig, dass der Lernende zu einem Fließend-Sprechenden wird. Beide Seiten benötigen dafür Unterstützung.



# 6. Bedarf

## Hilfe und Unterstützung

Kontakte zwischen Muttersprachlern und Sorbisch Lernenden sowie Neusprechern stärken

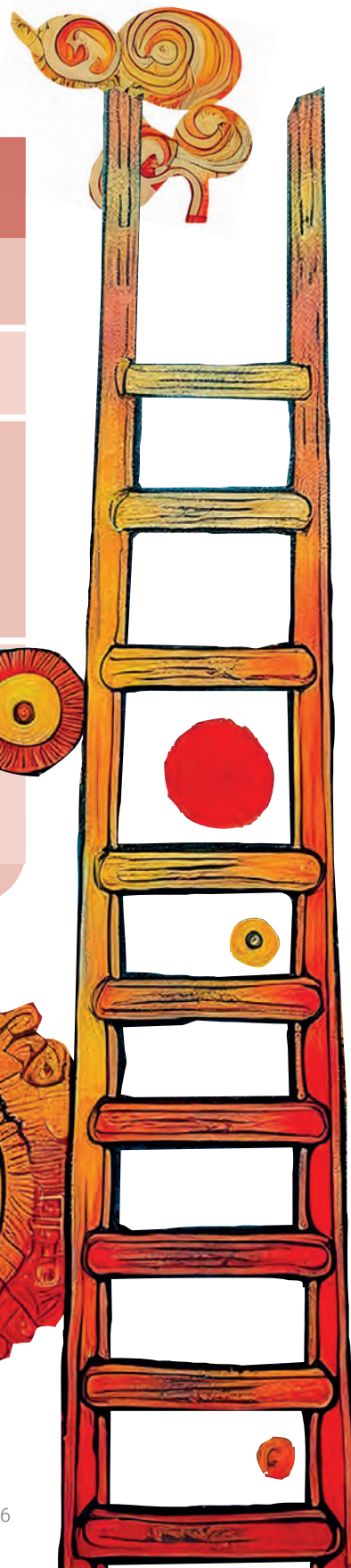


Maßnahme	Zeitl. Rahmen
<ul style="list-style-type: none"> <li>Etablierung von Patenschaften zwischen Muttersprachlern und Neusprechern: der Neusprecher hat eine konkrete sorbischsprachige Person seines Vertrauens an seiner Seite (z. B. einen Freund, Verwandten, Sprachmotivator) für regelmäßige Kommunikation im Sorbischen,               <ul style="list-style-type: none"> <li>• der ihn begleitet,</li> <li>• der ihn unterstützt,</li> <li>• an den er sich mit Fragen wenden kann.</li> </ul> </li> </ul>	regelmäßig
<ul style="list-style-type: none"> <li>Sensibilisierungsworkshop für Muttersprachler und Neusprecher (Angebot für sorbische Akteure und Institutionen)</li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>Einbindung von Menschen, die bereits die Sprache erlernt bzw. Lernende begleitet haben, beispielsweise mit Formaten wie „my Story“: Wie ich mir das Sorbische angeeignet habe.</li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>Flyer für Muttersprachler mit Hinweisen, wie mit Lernenden Sorbisch gesprochen werden sollte (nach walisischem Vorbild)</li> </ul>	einmalige Erstellung und ständige Verteilung
<ul style="list-style-type: none"> <li>Flyer mit Hinweisen, welche Schwierigkeiten Muttersprachler im Umgang mit Lernenden haben können (nach friesischem Vorbild)</li> </ul>	einmalige Erstellung und ständige Verteilung
<ul style="list-style-type: none"> <li>Stammtisch für Treffen zwischen Lernenden und Muttersprachlern, um Sorbisch zu sprechen (z. B. im sorbischen Café)</li> </ul>	regelmäßig
<ul style="list-style-type: none"> <li>Beratung und Sensibilisierung bei Konflikten in Form einer Sprechstunde</li> </ul>	regelmäßig sowie nach Bedarf

# 7. potreba mladzinu zdobyć

Přichod serbsčiny je wotwisny wot toho, zo so młoda generacija za nju zajimuje, angažuje a ju naložuje. Za to je trjeba, zo je serbsčina atraktiwna a poskitki młodžiny přiměrjene su. Wažne je wusłyšeć, što młodži ludžo chcedža, a z nimi hromadže formaty wuwiwać – formaty, kotrymž serbsčina wosebity wabjacy charakter spožča. Wažne je tež, absolwentow a serbsčinu w šuli wuknjacych wabić za zhromadne džěło a jich integrować do serbskorěčneje zhromadnosće.

7. naprawa	časowy ramik
<ul style="list-style-type: none"> <li>z młodžinskimi klubami a towarstwami zhromadne poskitki wuwiwać</li> </ul>	hdys a hdys
<ul style="list-style-type: none"> <li>wosoby na městnje mjez sobu splesć: młodžinu z domizniskim towarstwom abo sportowym towarstwom</li> </ul>	proces
<ul style="list-style-type: none"> <li>nowu serbsku kulturu předstajić přez na přikład:               <ul style="list-style-type: none"> <li>• nowu serbsku hudźbu</li> <li>• filmowy wječor</li> <li>• digitalny swět a socialne medije</li> <li>• nowe wuměłstwo</li> <li>• nowe technologije (QR-kody, hry atd.)</li> </ul> </li> </ul>	prawidłownje
<ul style="list-style-type: none"> <li>kreatiwnje poskitki ze serbsčinu zwjazać přez na přikład:               <ul style="list-style-type: none"> <li>• dźiwadłowy projekt</li> <li>• filmowy projekt</li> <li>• hudźbny projekt</li> <li>• fotografiski projekt</li> <li>• rozhlósowy projekt.</li> </ul> </li> </ul>	hdys a hdys



Die Zukunft der sorbischen Sprache ist davon abhängig, dass sich die junge Generation für sie interessiert, engagiert und sie anwendet. Dazu muss Sorbisch attraktiv sein. Es bedarf jugendgemäßer Angebote. Wichtig ist hierbei, den jungen Menschen zuzuhören, ihre Bedarfe zu ermitteln und mit ihnen gemeinsam entsprechende Formate zu entwickeln, welche einen Anreiz bieten und sich mit dem Sorbischen verbinden lassen. Wichtig ist ebenfalls, Sorbischlernende im Schulkontext für die Zusammenarbeit zu gewinnen und sie in die sorbischsprachige Gemeinschaft zu integrieren.

# 7. Bedarf

## Jugend gewinnen



Maßnahme	Zeitl. Rahmen
<ul style="list-style-type: none"> <li>gemeinsames Entwickeln von Angeboten mit sorbischen Jugendklubs und Vereinen</li> </ul>	ab und an
<ul style="list-style-type: none"> <li>Vernetzen von Personen vor Ort, beispielsweise Jugend mit Heimatverein oder Sportverein</li> </ul>	Prozess
<ul style="list-style-type: none"> <li>Vorstellung neuer sorbischer Kultur, z. B.:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>· neue sorbische Musik</li> <li>· zeitgenössischer Film</li> <li>· digitale Welt und soziale Medien</li> <li>· aktuelle Kunst</li> <li>· neue Technologien (QR-Codes, Spiele etc.)</li> </ul> </li> </ul>	regelmäßig
<ul style="list-style-type: none"> <li>Entwicklung kreativer Projekte unter Verwendung des Sorbischen in den Bereichen:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>· Theater</li> <li>· Film</li> <li>· Musik</li> <li>· Fotografie</li> <li>· Rundfunk</li> </ul> </li> </ul>	ab und an

„Die Pflanze ging bereits ein – durch gute Düngung und Wasser wächst sie wieder. Der Baum treibt wieder.“



---

## impresum | Impressum

wudawaćel | Herausgeber:

ZARI – syć za serbsku rěč a regionalnu identitu |  
Netzwerk für sorbische Sprache und regionale  
Identität



1. nakład | Auflage 2025, © ZARI

awtorce | Autorinnen:

Cordula Ratajczakowa, Nicole Dołowy-Rybińska

lektorat | Lektorat:

Dietrich Scholze-Šořta, Křesćan Schröter

wuhotowanje a sadźba |  
Gestaltung und Satz:

Christian Ratajczak, [www.ratajczak-design.de](http://www.ratajczak-design.de)

nošer projekta | Projektträger:

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z.t. |  
Bund Lausitzer Sorben e.V.,  
Póstowe naměsto 2 | Postplatz 2,  
02625 Budyšin | Bautzen



spěchowarjej | Förderer:

Projekt spěchuje so wot Załožby za serbski  
lud přez srědky Zwjazkoweho ministerstwa  
za nutřkowne a domiznu na zakładže  
wobzamknjenja Zwjazkoweho sejma. |



Das Vorhaben wird durch die Stiftung für  
das sorbische Volk aus Mitteln des Bundes-  
ministeriums des Innern und für Heimat  
aufgrund eines Beschlusses des Deutschen  
Bundestages gefördert.



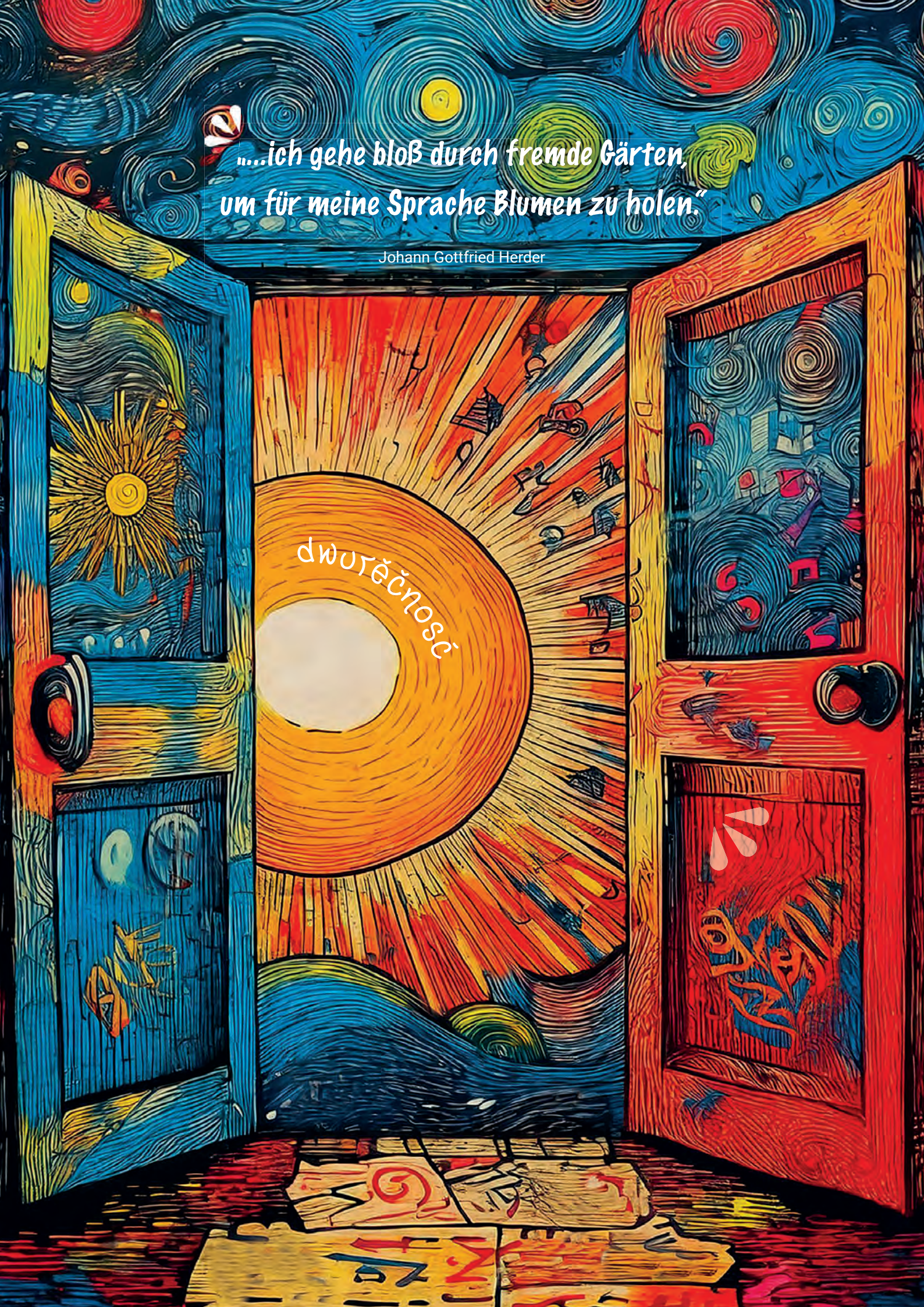
Bundesministerium  
des Innern  
und für Heimat



....ich gehe bloß durch fremde Gärten,  
um für meine Sprache Blumen zu holen."

Johann Gottfried Herder

dwurěčnosć



ZARI   
syć za serbsku rěč  
a regionalnu identitu

[www.zari-domowina.de](http://www.zari-domowina.de)